

# Ofrecimiento de aroma a los espíritus

(Ofrecimiento de *sur*)

Basado en la traducción al inglés y el comentario de  
Lama Zopa Rimpoché

Traducción al inglés:  
© Lama Zopa Rimpoché, 2006

Traducida al español, para el Servicio de Traducción de la FPMT Hispana, por Joan Dombon Charlez, usando como referencia la versión inglesa y consultando la traducción de Thubten Tsering, Juan Vidal y Juan Carlos, octubre de 2010

© Servicio de Traducción de la FPMT Hispana, octubre 2010

#### **NOTAS PARA LA EDICIÓN EN ESPAÑOL:**

##### **Pronunciación:**

- ã* en tibetano: se pronuncia como una *e*.
- õ* en tibetano: se pronuncia como una mezcla de *o* y *e*.
- ü* en tibetano: se pronuncia como una mezcla de *u* e *i*, como la *u* francesa o la *ü* alemana.
- g* en tibetano o sánscrito: se pronuncia siempre suave. Ante *a*, *o* y *u*, como en castellano (*gato*, *gota*, *gusto*...) y ante *e* o *i* se pronuncia *gue* o *gui*, por ejemplo, *Gyatso* se pronuncia *Guiatso*.
- h* en tibetano o sánscrito: se pronuncia aspirada, como una *j* muy suave.
- j* en tibetano o sánscrito: se pronuncia como la *j* en inglés, francés o catalán, como una *y* fuerte. Por ejemplo, *jang* se pronunciaría *yang*.
- sh* en tibetano o en sánscrito: se pronuncia como *sh* en inglés o *ch* en francés (parecido al sonido que se hace para pedir silencio).

## Índice

Información general	1
El ofrecimiento de <i>sur</i>	2
Beneficios del ofrecimiento de aroma a los espíritus	10
Las veinticinco sustancias de la toma y sus beneficios	11

## Información general

### Significado del término *sur*:

En el contexto de esta práctica, la palabra tibetana *sur* (*gsur*) hace referencia al aroma que desprende la harina tostada que se ofrece a los espíritus. Este ofrecimiento se suele realizar durante la puesta de sol o después de ella, porque es el momento en que los espíritus se desplazan y se reúnen. Asimismo, en esta franja del día también se congregan las dakinis, que son un tipo de deidad tántrica.

### Consejos y materiales para realizar la práctica:

Para ofrecer el aroma es aconsejable usar un recipiente limpio, sin grietas y que no esté viejo, aunque también se puede ofrecer la harina directamente sobre las brasas. El lugar en el que se haga el fuego, eso sí, deberá estar limpio y es importante impedir que el fuego humee, pues molesta a los espíritus. Una buena solución para evitar el humo consiste en utilizar brasas incandescentes.

La ofrenda se preparará mezclando harina tostada y mantequilla. Antes de elaborarla, se puede agregar a la harina *men-chey* (*sman phye*), que, creo recordar, es un preparado de *sang-druk* (*bsangs drug*), incienso compuesto de seis plantas diferentes. Para conseguir este componente hará falta recurrir al Centro de medicina tibetana de Dharamsala o acudir a alguna farmacia o doctor tibetanos. Esta sustancia, también se utiliza en el ofrecimiento de té negro y, de igual modo, se pueden emplear pastillas de néctar tántricas. Cuando su santidad Song Rimpoché ofrecía el té al campo de méritos, a los protectores o a los dioses mundanos, usaba una mezcla de *men-chey* y té negro. En la p.11, en el apartado titulado *Las veinticinco sustancias de la torma y sus beneficios*, se encuentran anotados otros ingredientes complementarios.

Además, también es posible añadir polvo de coral, perlas, lapislázuli, oro, plata o cualquier otro tipo de joyas. Preparada con todo esto, la ofrenda será perfecta. En definitiva, se puede incorporar a la mezcla de harina tostada y mantequilla cualquiera de los elementos complementarios de los que se disponga.

Una vez se tengan preparadas las ofrendas, se bendecirán con agua de la vasija tal y como se indica más adelante. Hay que tener en cuenta que, mientras se hace el ofrecimiento, es importante que el aire circule lo suficiente para que el fuego no se asfixie. Por ejemplo, en vez de cubrir las brasas totalmente con las ofrendas, es aconsejable distribuirlas en montones pequeños.

# Ofrecimiento de aroma a los espíritus (Ofrecimiento de *sur*)

## **Toma de refugio y generación de bodichita**

*Empieza recitando tres veces la oración de toma de refugio y generación de la bodichita. Confía plena y sinceramente en los budas para beneficiar a todos los seres y a ti mismo. Como objeto de refugio puedes tener presentes a todos los innumerables budas o bien a Buda Sakyamuni.*

*Sang gyä chö dang tshog kyi chog nam la*  
Busco refugio hasta que esté iluminado  
*Jang chub bar du dag ni kyab su chi*  
en el Buda, en el Dharma y en la Asamblea Suprema.  
*Dag gi jin sog gyi pa sö nam kyi*  
Que por mi práctica de la generosidad y las demás perfecciones,  
*Dro la phän chir sang gyä drub par shog (x3)*  
pueda llegar a ser un buda para beneficiar a todos los seres.

*A continuación, genera la bodichita teniendo en consideración cada uno de los seres de los seis reinos a los que quieres beneficiar:*

Debo liberar a todos y cada uno de los innumerables seres infernales, que son la fuente de toda mi felicidad presente, pasada y futura, de todo el sufrimiento y sus causas, los engaños, y llevarlos al despertar.

Debo liberar a todos y cada uno de los innumerables espíritus, que son la fuente de toda mi felicidad presente, pasada y futura, de todo el sufrimiento y sus causas, los engaños, y llevarlos al despertar.

Debo liberar a todos y cada uno de los innumerables animales, que son la fuente de toda mi felicidad presente, pasada y futura, de todo el sufrimiento y sus causas, los engaños, y llevarlos al despertar.

De igual modo, debo liberar a todos y cada uno de los innumerables seres humanos, dioses, semidioses y seres del estado intermedio, que son la fuente de toda mi felicidad presente, pasada y futura, de todo el sufrimiento y causas, los engaños, y llevarlos al despertar.

Para poder llevarlo a cabo, primero tengo que alcanzar el despertar. Por lo tanto, voy a realizar la práctica del ofrecimiento de aroma, obsequiándolo al campo de méritos y a los seres.

## **Autogeneración e invocación**

Aparezco instantáneamente como Khasarpani [un aspecto de *Chenrezig*]: de color blanco, con un rostro y dos brazos. Con la mano derecha hago el gesto de conceder logros sublimes y con la izquierda sostengo el tallo de un loto blanco. Estoy sentado sobre un cojín de luna en la postura de medio *vajra* y me cubro el hombro derecho con una piel de antílope. La sílaba HRIH, en mi corazón, emana rayos de luz que invitan a los huéspedes del nirvana y del samsara<sup>1</sup>. Los invitados al llegar toman asiento en cojines confortables.

## **Bendición de las ofrendas**

*A continuación bendice las ofrendas.*

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHAT

*Mientras recitas el mantra, rocía los preparados de harina con el agua bendecida de la vasija<sup>2</sup>. Del mismo modo en que usas el ofrecimiento interno para eliminar interferencias, visualiza que cada gota de agua vertida se transforma en cientos de deidades furiosas (kundalis), que disipan todos los seres que interfieren las ofrendas.*

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA  
SHUDDHO HAM<sup>3</sup>

*Medita en la vacuidad de las ofrendas y en la vacuidad del yo, incluyendo la vacuidad de la mente, de modo que no aparecen las apariencias dualistas. Todo se vuelve vacuidad.<sup>4</sup> Medita en que no hay ninguna separación entre el objeto de meditación y el meditador. Esta sabiduría cesa los dos tipos de engaños: el oscurecimiento de los pensamientos perturbadores y, con la ayuda de la bodichita, el oscurecimiento a la omnisciencia. Al cesar ambos tu cuerpo, palabra y mente comunes se transforman en el cuerpo, palabra y mente despiertos y sagrados de la deidad.*

Del estado de la vacuidad, aparece la sílaba BHRUM. Esta sílaba es en realidad tu sabiduría no dual que experimenta la vacuidad con gran gozo. La sílaba BHRUM se transforma en una vasija preciosa, grande y amplia. Por encima de ella aparecen las tres sílabas (OM AH HUM<sup>5</sup>) que se funden en luz y se transforman en el aroma perfecto que impregna por entero la tierra y el cielo y que deleita todos los sentidos. Los invitados disfrutan de él por el poder de la mera recitación de las palabras.<sup>6</sup>

## **Mantras**

OM AH HUM (x3)<sup>7</sup>

NAMA SARVA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHARA  
SAMBHARA HUM (x7)

*Este mantra se llama el "Rey grande y poderoso" y su función es la de permitir que los invitados reciban las ofrendas que has imaginado. También hace posible que los invitados obtengan las ofrendas tal y como ellos las desean.*

OM GÄNDE KAME GUNA PUJA IDAM KHA KHA KHAHI KHAHI\*  
(x7)

*\*Este mantra aún no ha sido revisado con el tibetano.*

## **Ofrendas externas**

*Para realizar el ofrecimiento de música se pueden utilizar los címbalos (ting sha). Antes de realizar los ofrecimientos y tocar los címbalos se recita el siguiente mantra:*

OM PÄDMO USHNISHA BIMALI HUM PHAT (x7)

Entonces, se soplará sobre el instrumento. De este modo, se otorgará a los címbalos el poder de purificar el karma negativo de todos los seres que los escuchen y así liberarlos de los reinos inferiores. La música también se ofrece al campo de mérito recordando que incluye a las Tres Joyas de refugio que abarcan las diez direcciones.

OM ARGHAM, PADYAM, PUSHPE, DHUPE, ALOKE, GANDHE,  
NAIVIDYA, SHAPTA PRATICCHA HUM SVAHA

## **Recitación de los nombres de los cuatro tathagatas<sup>8</sup>**

Me postro ante el tathagata Muchas Joyas.

Me postro ante el tathagata Silueta Hermosa y Sagrada.

Me postro ante el tathagata Cuerpo Muy Gentil

Me postro ante el tathagata Victorioso, Libre de Todos los Miedos.

DE SHIN SHEG PA RIN CHEN MANG LA CHAG TSHÄL LO  
DE SHIN SHEG PA SUG DSÄ DAM PA LA CHAG TSHÄL LO  
DE SHIN SHEG PA KU JAM LÄ LA CHAG TSHÄL LO  
DE SHIN SHEG PA GYÄL WA THUG JIG PA THAM CHÄ DANG  
DRÄL WA LA CHAG TSHÄL LO

*Según Lama Atisha y sus discípulos, los beneficios de recitar los nombres de estos budas a la vez que se hacen postraciones son los siguientes:*

*Tathagata Muchas Joyas (RINCHEN MANG LA): Libera a los espíritus y a todos los demás seres de los pensamientos perturbadores (por ejemplo, de la tacañería), del karma negativo y de los resultados correspondientes (por ejemplo, la pobreza); además hace que disfruten con satisfacción de todo aquello que anhelan. Cada uno de los seres de los seis reinos se ve colmado por cielos repletos de placeres, que reúnen todo aquello que necesitan, por lo que quedan totalmente satisfechos. Los de los infiernos calientes reciben lluvia, en los infiernos fríos sale el sol y reciben calor, los animales reciben protección, los humanos reciben montañas de dinero, los asuras quedan protegidos de las guerras, etcétera.*

*Tathagata Silueta Hermosa y Sagrada (SUD DSA DAM PA): Todos los seres se ven liberados de su maltrecho cuerpo y reciben uno perfecto<sup>10</sup> y fuerte. Es del todo imposible imaginar la fealdad de los pretas, sin embargo, de este modo, reciben cuerpos perfectos.*

*Tathagata Cuerpo Muy Gentil (KU JAM LA): Todos los seres se liberan de las enfermedades físicas y disfrutan del sabor supremo. Se pacifican los sufrimientos físicos y mentales, se purifican todos los engaños y la bodichita se genera en el corazón de los seres de los seis reinos.*

*Tathagata Victorioso Libre de Todos los Miedos (GYALWA THUG JIG PA THAM CHA DANG DRAL WA): Todos los seres se liberan del miedo de ser atormentados por otros y disfrutan en paz. Piensa que los seres indefensos y que están bajo el control de otros, temerosos ante el peligro y el sufrimiento, están a salvo y que todos sus peligros se pacifican. Todos ellos se libran de la amenaza y vulnerabilidad. Aquí también se incluye a los animales que se encuentran en peligro debido a otros seres. Cuando veas que un animal está siendo atacado por un insecto, otro animal o una persona, es aconsejable repetir el nombre de este buda por su poder de influir en la situación.<sup>11</sup>*

*Mientras recitas los nombres, piensa que todos los seres reciben los beneficios correspondientes a dicha recitación.*

## **El ofrecimiento de aroma**

*Instrucciones:*

*Ahora ofrece el aroma al campo de mérito con el maestro, deidades, las Tres Joyas de refugio, dakas, dakinis, protectores del dharma, tal y como lo visualizas en la Puja al Guru. Imagina que al olerlo experimentan un gozo infinito. Realiza el ofrecimiento de forma extensa<sup>12</sup> (versos a continuación).*

*También realizas el ofrecimiento a todos los seres de los seis reinos, incluyendo el estado intermedio. Cuando los seres perciben el aroma, que impregna todo el espacio, experimentan todo aquello que les complace y necesitan, incluyendo el camino completo de método y sabiduría. Esto causa la extinción de todos los engaños y que alcancen el despertar perfecto en el aspecto del Buda de la Compasión.<sup>15</sup>*

## **[Versos del ofrecimiento extenso**

Esta ofrenda de aroma incontaminado  
dotada con las cualidades de los cinco sentidos,  
la ofrezco y dedico a todos los maestros, deidades, a la Triple Joya,  
a todos los dakas, dakinis y a los protectores del dharma.

La ofrezco y dedico a Rabga, rey de los *gandharvas*,  
y a todos y cada uno de los *gandharvas*<sup>1</sup>;  
a los maternales seres de los seis reinos,  
a todas las deidades de la región y a los dueños del lugar;

A todos aquellos que buscan vengarse de las deudas kármicas  
y, en concreto, a los seres del estado intermedio  
que entre ayer y hoy fueron asesinados o se suicidaron  
y a los que aún no han encontrado un nuevo cuerpo.

Una vez que todos los invitados quedéis satisfechos por la lluvia [de este ofrecimiento] que  
cumple todos los deseos, trabajad para mí pacificando los obstáculos  
para tener una vida larga libre de enfermedades y con actividades extensas,  
para controlar los tres reinos y hacer realidad mis propósitos, tal y como imagino.

Que todos los seres del estado intermedio se liberen  
del miedo y el sufrimiento; que recuerden las instrucciones del maestro y  
renazcan en [Sukhavati], el reino del gran gozo.  
Con las deudas kármicas resueltas, que puedan todos los seres migrantes  
ser colmados de alegría y felicidad.

Que todas las deidades regionales y los dueños del lugar  
puedan ofrecerme siempre su apoyo inquebrantable.

Que en el momento de la muerte esté libre  
del sufrimiento de una enfermedad grave;  
y que al renacer en una tierra pura,  
trabaje para la felicidad y el bienestar de todos los seres.

Que tan pronto como surja la apariencia del estado intermedio,  
puedan los ocho bodisatvas mostrarme el camino inequívoco.  
Renaciendo en el reino del gran gozo [Sukhavati],  
que pueda guiar a todos los seres que viven en los reinos impuros.

Que disfrutemos ininterrumpidamente de la riqueza  
sin límites, como el tesoro del espacio.  
Que no haya disputas ni daños,  
y que todos actuemos sin tener que depender de otros.

Que en el mismo instante en que traspase esta vida,  
pueda renacer de forma mágica,  
del centro del tallo de un loto,  
en Sukhavati, tierra pura por excelencia.

---

<sup>1</sup> Ghandarva, espíritu que se alimenta de olores.



TADYATHA OM PÄNCHA GRIYA AVA BODHANI SVAHA]<sup>14</sup>

## **Prácticas adicionales**

*Recita:*

OM SARVA NIVARANA VISKAMBINI HUM HUM PHAT (x7)

*Este es el mantra del bodisatva Sarva-nivarana-viskambini, el que elimina todos los engaños. El beneficio de la recitación de este mantra es que no se experimentará una muerte atormentada.*

## **Enseñar dharma a los espíritus**

[Como una estrella, una aberración visual, la llama de una lámpara, una ilusión, una gota de rocío, una burbuja, un sueño, un relámpago, una nube; contempla así todos los fenómenos compuestos.]<sup>15</sup>

*A continuación también se pueden recitar algunos versos del Bodhisattvacharyavatara que indican los beneficios de la bodichita. (Capítulo 1, versos 9-11):*

[En el momento en que surja la mente del despertar en los débiles y encadenados en la prisión de la existencia cíclica, serán llamados “Hijos de los Sugatas” y los hombres y dioses del mundo les venerarán.

Es como el elixir supremo que todo lo convierte en oro, porque transforma el cuerpo impuro que hemos tomado en la joya inestimable de la forma de un buda. Por lo tanto, mantén firmemente esta mente del despertar.

Los guías únicos del mundo, cuya mente es ilimitada, han examinado bien su gran valor. Tú que deseas liberarte de los estados de existencia mundana, mantén firmemente esta preciosa mente del despertar]<sup>16</sup>

## **Despedida**

*Imagina que por el hecho de haber escuchado el dharma se les libera la mente, e invítalos a regresar a sus lugares de procedencia:*

Un vez que las diferentes ofrendas, entre ellas el precioso dharma que os ha liberado la mente, os han satisfecho, podéis retornar a vuestras moradas.

## **Dedicación**

[Para garantizar el beneficio de todos los seres, por el poder de la verdad de mi intención (pura), de la generosidad de los tathagatas, del campo de realidad puro de todos los fenómenos y de los ofrecimientos a los exaltados aryas supremos; que todos y cada uno de los deseos puros y buenas intenciones surjan sin obstrucción alguna.

Que por medio de estas acciones virtuosas,  
pueda subyugar a los enemigos de (mis) imperfecciones  
y que, una vez alcanzada la omnisciencia,  
pueda liberar a los migrantes del océano de la  
existencia mundana y de la penosas oleadas de vejez, enfermedad y muerte.

Que haya días auspiciosos y noches auspiciosas,  
y que también lo sea el mediodía;  
que el día y la noche siempre sean auspiciosos;  
que permanezca la grandeza de las Tres Excepcionales Sublimes<sup>17</sup>

A continuación, puedes realizar las siguientes oraciones extensas de dedicación<sup>18</sup>:

Debido al mérito acumulado en los tres tiempos por mí y los demás  
Que la suprema joya de la bodichita  
que no ha nacido, surja y crezca,  
y que la que ya ha nacido no disminuya  
sino que aumente más y más.

Debido al mérito acumulado en los tres tiempos por mí y los demás,  
que todos los seres que han sido nuestros padres y madres sean felices y  
que todos los reinos inferiores se vacíen para siempre. En los lugares  
donde hay bodisatvas que sus oraciones se hagan realidad inmediatamente.  
Que pueda yo mismo ser la causa de todo lo dicho.

Debido al mérito acumulado en los tres tiempos por mí y los demás,  
que las vidas de todos los maestros sean largas y estables, que todos los seres  
que llenan todo el espacio sean felices, que yo y los demás sin excepción  
acumulemos mérito y purifiquemos las negatividades y podamos recibir las  
bendiciones para alcanzar el despertar rápidamente.

Debido al mérito acumulado durante los tres tiempos por mí y los demás, que  
están vacíos por su propio lado, pueda yo, que estoy vacío por mi propio lado,  
alcanzar el despertar, que está vacío por su propio lado, y llevar a todos los seres, que están  
vacíos por su propio lado, a este estado lo más rápido posible, por mí mismo, solo.

Así como el valeroso Manjushri y Samatabhadra  
comprendieron la realidad tal como es,  
yo también dedico estos méritos de la mejor manera,  
para poder seguir su ejemplo perfecto.

Dedico todas estas raíces de virtud  
con la dedicación alabada como la mejor  
por los victoriosos así idos de los tres tiempos,  
para poder realizar buenas acciones.

Debido al mérito acumulado en los tres tiempos por mí y los demás,  
que yo, mi familia, discípulos y todos los seres podamos  
recorrer completamente en esta vida el camino unificado de sutra y  
tantra de Lama Tsong Khapa, que es puro como el oro refinado.  
Que esta enseñanza pura de Lama Tsong Khapa se extienda en todas

las direcciones y florezca para siempre.

*A continuación, recita los mantras especiales del final de la práctica para incrementar el mérito creado 100.000 veces:*

CHOM DÄN DÄ DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG  
PAR DSOG PÄI SANG GYÄ NAM PAR NANG DZÄ Ö KYI GYÄL PO  
LA CHAG TSHÄL LO (x1 o x3)

JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO KÜN TU SANG PO LA  
CHAG TSHÄL LO (x1 o x3)

TADYATHA OM PÄNCHA GRIYA AVA BODHANI SVAHA  
OM DHURU DHURU JAYA MUKHE SVAHA (x7)

*Para que todas tus prácticas se hagan realidad y para multiplicar los beneficios por 100.000:*

CHOM DÄN DÄ DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG  
PAR DSOG PÄI SANG GYÄ NGO WA DANG MÖN LAM [THAM  
CHÄ RAB TU] DRUB PÄ GYÄL PO LA CHAG TSHÄL LO (x1 o x3)

Por el poder de las bendiciones de los eminentes budas y bodisatvas, el poder del infalible surgir dependiente y el poder de mi actitud especial y pura, que se cumplan inmediatamente todas mis oraciones puras.

#### **Notas:**

1. *Los huéspedes del nirvana* hace referencia al campo de méritos: maestros, las Tres Joyas de refugio, las deidades tántricas, los budas del sutra (p. ej. los budas de la medicina), bodisatvas, arhats, dakas, dakinis y protectores del dharma. *Los huéspedes del samsara* son los protectores mundanos, los señores del lugar y los objetos de compasión (p. ej. todos los seres, incluyendo aquellos con los que tenemos deudas kármicas).
2. El agua de la vasija se puede bendecir con el ritual estándar y, una vez realizado, guardarla en una jarra u otro recipiente para cuando se necesite.
3. SVABHAVA significa naturaleza; SHUDDHA, pureza; SARVA, todo y DHARMA significa fenómeno: la frase indica la vacuidad de toda objetividad, es decir, todo lo que es percibido por la mente, que se puede referir a los agregados. SVABHAVA SHUDDHO, que literalmente significa naturaleza pura, se refiere a la vacuidad de la mente, la que percibe el objeto. HAM significa uno mismo, que puede referirse a la vacuidad de la persona o bien indicar, como en la práctica que usa la luz clara como camino hacia el dharmakaya, que uno mismo, experimentando gran gozo, es la vacuidad de sujeto y objeto.
4. La vacuidad se refiere a la inexistencia inherente de los objetos de la mente y de la mente misma. La existencia inherente no existe, por lo que meditamos en la inexistencia total de los fenómenos que aparecen como existentes inherentemente.
5. OM AH HUM se refiere al cuerpo, palabra y mente vajra de todos los budas.
6. Su santidad Song Rimpoché le comentó a Lama Zopa Rimpoché que los espíritus que aguardan tu generosidad tienen la capacidad de oír y que verán la ofrenda tal y como la describes. Precisamente por eso, S.S. Song Rimpoché recomendó no criticar la ofrenda, ya que los espíritus la verían de esa manera. Por lo tanto, mientras se elabora hay que evitar comentarios como “esta ofrenda no es muy buena” o “es mala”.
7. OM se recita para volver las sustancias puras, AH las transforma en néctar y HUM las incrementa. Los significados de OM y HUM son intercambiables: existen numerosas interpretaciones al respecto.
8. Estos nombres hacen referencia a Shakyamuni, Avalokiteshvara, Manjushri y Vajrapani respectivamente.
9. Unimos las manos delante del corazón y recitamos los nombres de los budas, contemplándolos con respeto.
10. Cuerpo perfecto es aquel que tiene los treinta y dos signos y las ochenta marcas ejemplares.
11. Lama Zopa Rimpoché ha comprobado los efectos del mantra cuando lo ha utilizado con seres en peligro y el

mantra los protegió. Por ejemplo, en una ocasión, estando Rimpoché en Nuevo Méjico, al ver un conejo acosado por un coyote, recitó el nombre de este buda y, de repente, el coyote se detuvo y desapareció. De igual modo, en el Deer Park Center, centro de Gueshe Sopa Rimpoché, Lama Zopa usó el nombre de este buda para proteger a una hormiga.

12. Aquí se pueden realizar ofrecimientos extensos al campo de méritos, siguiendo el estilo de Lama Zopa Rimpoché que incluye muchos ejemplos de cada una de las Tres Joyas en las diez direcciones. Véase *Oraciones budistas esenciales*, Vol. 2, disponible en inglés en el Departamento de Educación de la FPMT y de próxima aparición en español.

13. Se puede realizar de igual modo que la práctica del dar de *tong len*.

14. Versos de *The Aroma Offering*, compuestos por Panchen Losang Chögyän y traducidos al inglés por V. Tenzin Dongak (Fedor Stracke).

15. Extraído del *El elevado sutra mahayana sobre la sabiduría que ha ido más allá llamado el cortador vajra*, traducción al inglés de guelong Thubten Tsultrim (George Churinoff).

16. Versos de la alabanza de la bodichita de *Una guía para el estilo de vida del bodisatwa*, del maestro Shantideva, traducción al inglés de Stephen Batchelor y al español de V. Nerea Basurto. Lama Zopa Rimpoché no ha especificado qué versos recitar, así que queda a la elección de cada uno.

17. *Making Smell Offerings*, extraído de la *Rinchen Trengwa*, colección de enseñanzas de Ngulcha Dhachal Bhadras, blockprint páginas 24b-30b. Autor original desconocido.

Traducido al inglés por guelongma Lozang Trinlae Drolma y editado por Lama Zopa Rimpoché el 21 de mayo de 1999, en Kachoe Dechen Ling, Aptos, California.

18. Véase la sección de oraciones de dedicación y las oraciones de dedicación especiales de la FPMT en la sección correspondiente del libro *Oraciones budistas esenciales Vol. 1*. Algunas oraciones de dedicación relacionadas con esta práctica, han sido incluidas específicamente por Lama Zopa Rimpoché.

#### **Notas sobre la traducción al inglés:**

Esta práctica está basada en el comentario dado por Lama Zopa Rimpoché, el 24 de noviembre de 1999, en Aptos, California, sobre el rito creado por Pabongkha Rimpoché. Fue transcrita por V. Thubten Pemo y editada por Thubten Pende. Para su publicación ha sido editada ligeramente por V. Constance Miller, Departamento de Educación de la FPMT, noviembre de 2001.

En junio de 2006, Kendall Magnussen amplió el texto basándose en comentarios adicionales y traducciones nuevas de versos que se mencionaban en las versiones previas pero que no se habían incluido. Lorne Ladner aportó un comentario adicional, tal como se lo había indicado Lama Zopa Rimpoché en el año 2005. El 21 de mayo del 1999, guelongma Losang Trinlae Drolma, redactó una traducción provisional con la ayuda de Lama Zopa Rimpoché que se ha utilizado como referencia para esta versión. El último editor se hace responsable de los posibles errores. Se apreciarán las observaciones de los lectores.

# Beneficios del ofrecimiento de aroma a los espíritus

## por Lama Zopa Rimpoché

La práctica del ofrecimiento de aroma es un método que sirve para acumular méritos extensos y pacificar los obstáculos relacionados con la práctica del dharma y con los proyectos o negocios para, de esta manera, lograr llevar a cabo nuestros objetivos. Además, como es una práctica de generosidad, como resultado obtendremos prosperidad y riqueza. Otro de sus beneficios es el de nacer en una tierra pura. Además, una vez que los espíritus se alimentan con el aroma, se liberan del hambre que los acucia; también, al darles enseñanzas del dharma, se liberan de las causas de su tormento. Por lo tanto, obtienen el beneficio de disfrutar de la felicidad y el de liberarse de la causa del sufrimiento. Venerable Lhundup Nyingje puede atestiguarlo, pues una noche al irse a dormir se quedó semiconsciente, en un estado de duermevela y, entonces, vio que, alrededor de la aún humeante chimenea en la cual había hecho esta práctica, se había reunido un grupo de espíritus. Todos estaban disfrutando intensamente del aroma y le transmitieron su agradecimiento y felicidad.

### Comentarios adicionales sobre la práctica<sup>1</sup>

Los *pretas* sufren un hambre atroz, pasan muchos años buscando cómo saciarla, para al final sólo encontrar una minúscula gota de saliva, sin embargo, por medio de esta práctica, su sufrimiento se apacigua. Si en ocasiones, insectos como las termitas erosionan la madera de nuestra vivienda es porque tenemos una deuda kármica con ellas; en otras palabras, en el pasado recibimos cosas de ellas y ahora tenemos deudas. Asimismo, si hay animales que se comen las plantas del huerto o ratones que destruyen y roen cosas de la casa, también es debido a que tenemos una deuda kármica con ellos. Por lo tanto, la práctica del aroma no la ofrecemos sólo a aquellos que han muerto o que están en el estado intermedio, sino que, a fin de cancelar las deudas kármicas, también debemos incluir a todos los seres.

En primer lugar, hacemos el ofrecimiento al Buda, al Dharma y a la Sangha. El maestro Dharmabhadra dio un comentario sobre la práctica del *sur* y en él indicó que se debe ofrecer al campo de mérito tal y como se hace el *tsog kusali* en la práctica de Vajrayogini. A continuación, lo ofreceremos a los fallecidos y, finalmente, a los dueños del lugar de la región en la que estemos y a los del resto mundo.

En el monasterio de Mundgod, en India, plagas de gusanos e insectos arrasaban las cosechas de sus campos. Uno de mis maestros, su santidad Song Rimpoché (que fue el primer abad del monasterio de Ganden Shartse, era tan erudito como Arya Nagarjuna y un gran ser despierto), cuando se enteraba de esto, ordenaba que un lama hiciera el ofrecimiento de aroma y el de cien tormas (*torma gyatsa*). El lama realizaba la puja en los campos de cultivo y los insectos desaparecían porque la deuda kármica se había resuelto. En Nueva Zelanda, por ejemplo, se mata a los conejos porque destruyen las cosechas pero resulta que, de este modo, se crean las causas para un sinfín de problemas. Para encontrar una solución sin crear más karma negativo, lo importante es purificar la causa de la deuda kármica, no en vano si resolvemos el problema matando, aunque sea sólo una vez, eso nos llevará a un sufrimiento infinito. Es decir, la solución no consiste en matar a los animales o insectos, pues si lo hacemos acumularemos karma negativo y sufriremos durante un periodo ilimitado de tiempo. La idea principal es detener las acciones negativas y el sufrimiento. Por lo tanto, las prácticas del aroma y del ofrecimiento de las cien tormas nos permiten cancelar la deuda kármica con los seres de los seis reinos y solucionar el problema.

Notas:

1. Dictados por Lama Zopa Rimpoché a Lorne Ladner en marzo de 2005.

## Las veinticinco sustancias de la toma y sus beneficios

A continuación se detallan las veinticinco sustancias que van en las tomas, en la píldora de la vasija, el ofrecimiento del té y en el *sur* (ofrecimiento de aroma). Estas sustancias son un método extremadamente poderoso para obtener resultados favorables.

### Las cinco fragancias

Sándalo rojo y blanco; fueron ofrecidos a Buda por las diosas Tsedog y Kyongma, respectivamente.

*Akanu*; incienso de madera.<sup>2</sup>

Alcanfor; ofrecido a Buda por la diosa Ochajuma.

Azafrán; ofrecido a Buda por la Princesa del Perfume.

Nuez moscada (*zadi*); ofrecida a Buda por un caníbal.

### Los cinco medicamentos

*Kandakari*.

*Leti*.

*Shu Thag* blanca.

Garra del león de agua.<sup>3</sup>

*Wänlog*; raíz de una planta con forma de mano.

Estas medicinas fueron bendecidas por Buda.

### Los cinco granos

Trigo.

Cebada.

Arroz.

Judías.

Semillas de sésamo.

### Las cinco joyas

Oro.

Plata.

Perla.

Coral.<sup>4</sup>

Lapislázuli (*mumen*).

Arya Nagarjuna ofreció las cinco joyas a Buda.

## Las cinco esencias<sup>5</sup>

Oro; la esencia de la tierra. Ofrecida por Bhaham Namyang.

Letsa (sal tibetana); la esencia del agua. Ofrecida por el Rey de los Nagas.

Miel; la esencia de la flor. Ofrecida por Khagon, el líder de los humanos.

Mantequilla; la esencia de la leche. Ofrecida por la granjera Lagkyinga.

Azúcar moreno; la esencia de la fruta. Ofrecida por Hanunman.

## Beneficios de las sustancias

A continuación se describen los beneficios de las sustancias, tal y como las explica Kunkyen Jamyang Shepa en el texto raíz *Kiria Pungzang*:

Incluimos las cinco medicinas para eliminar los eones de enfermedades.

Incluimos las cinco fragancias para tener moralidad pura.

Incluimos las cinco joyas para satisfacer todas las necesidades y eliminar los eones de daño infligido por las armas.

Incluimos las cinco esencias para convertirnos en el esencia de todo y satisfacer todos los deseos.

Kunkyen Jamyang Shepa también indica:

Los beneficios de las cinco medicinas son no tener enfermedades y ser feliz.

Los beneficios de las cinco fragancias son lograr una moralidad pura y no caer en los reinos malditos de los migratorios.

Los beneficios de las cinco joyas consisten en recibir todo lo que necesitamos de acuerdo con nuestros deseos, pacificar la guerra y no recibir daño por armas.

Los beneficios de los cinco granos son que se incrementan los disfrutes y se pacifica la hambruna.

Los beneficios de las cinco esencias radican en que ayudan a incrementar todas las esencias del samsara y nirvana, así como a satisfacer todas las necesidades.

Si se dispone de los veinticinco ingredientes, el beneficio es enorme.

Existen dos métodos [externo e interno] para lograr los objetivos de forma rápida y poder obtener la mayor purificación. De este modo se pueden lograr todos los deseos:

Externamente, para que sea más potente, integramos las veinticinco sustancias en las tormas que se ofrecen a las deidades y a los protectores, así como en cualquier torma. También, es posible añadirlas al ofrecimiento de té a los protectores, a la Triple Joya, a los seres y en el ofrecimiento de *sur*, que es específico para los seres que se alimentan del olor; aquellos que están en el estado intermedio y que aún no han encontrado un lugar para nacer.

Internamente, hacemos que los ofrecimientos de torma sean poderosos con la concentración firme que surge de la meditación y, después, la bendecimos y la ofrecemos.

### Notas:

1 Pildoras de la vasija del tantra de la acción y del yoga supremo.

2 No incluir el *Akaru* en las pildoras del tantra de la acción.

3 En las pildoras del tantra de la acción la garra del león del agua se sustituye por burbujas oceánicas.

4 En las píldoras del tantra de la acción puede ser coral o concha.

5 Según el tantra de la acción las cinco esencias son: mantequilla, leche, miel, azúcar y yogurt.

**Notas a la traducción al inglés:**

Traducido al inglés por Lama Zopa Rimpoché y dictado a V. Holly Ansett, Kachoe Dechen Ling, Aptos, CA, octubre de 2005. Editado por Kendall Magnussen en junio de 2006.